

E24 - Girlfriend and Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Chizuru

I need to get to acting school.

It's almost time for my lessons.

SIGN Itabashi Third Hospital

[00:04] Chizuru

Listen to the doctors and stay in bed, okay?

[00:08] Sayuri

Thank you, nurse.

[00:12] Chizuru

Sheesh.

SIGN Rent-a-Girlfriend

[00:16] Chizuru

Hello!

[00:18] Umi

Oh, hey, Chizuru-chan.

[00:20] Chizuru

Did we start already?

[00:21] Chizuru

*There are sixty-five students
in this acting school.*

[00:23] Umi

Nope, just about to.

SIGN Clown Wars

SIGN Showing now to packed houses!

SIGN Oh lord,
they coming!

SIGN Coming in
2019

SIGN Go back to
your roots...

[00:25] Chizuru

*Only one or two get to sign
with an agency each year.*

[00:29] Chizuru

And even fewer actually get work.

[00:33] Umi

Chizuru-chan, do you want
to get some grub with us?

[00:35] Chizuru

Sorry, I've got rehearsals now.

[00:39] Chizuru

Sorry about that!

[00:41] Umi

Don't worry about it.

[00:42] Shiori

Chi-chan's incredible.

[00:45] Shiori

She never misses an acting lesson,

[00:48] Shiori

and she goes to all the courses
her agency signed her up for.

[00:51] Acting Student 1

She visits her grandma in the
hospital twice every day.

[00:54] Acting Student 2

And she goes to rehearsals.

[00:55] Sayuri

Oh, and she takes two auditions a week.

[00:58] Acting Student 1

How long is her day? Thirty hours?

[01:00] Chizuru

Acting school costs 24,000 yen per month.

[01:03] Chizuru

Even that's pretty reasonable, comparatively.

[01:06] Chizuru

Yikes! I forgot to go to the bank!

SIGN Urk...

[01:08] Chizuru

I gotta pay the fees this weekend, too.

[01:11] Chizuru

This is a diet.

SIGN Beckoning Cat Troupe

Rehearsing

[01:14] Chizuru

I learn a lot working with the troupe,

[01:17] Chizuru

*but you can find these
small ones everywhere.*

[01:17] Actor1

Oh, how cruel!

[01:21] Chizuru

Talent, luck, timing...

[01:24] Chizuru

*Without all of those,
you're not going to stand out.*

[01:29] Chizuru

I'm sorry!

[01:31] Chizuru

Did you wait long?

[01:32] Chizuru

Rental girlfriend work is great.

[01:34] Chizuru

*It pays well, and it lets
me choose my own hours.*

[01:38] Chizuru

I can use my free time for myself,

[01:41] Chizuru

and it's great acting practice.

SIGN "Girlfriend and Me"

[01:49] Doctor

She hasn't been eating much lately.

[01:54] Chizuru

I pretty much knew from the start,

[01:58] Chizuru

*from the moment I heard
my grandma's diagnosis.*

[02:01] Chizuru

Movie roles aren't easy to land.

[02:05] Chizuru

I knew I'd never make it in time.

[02:07] Chizuru

*That's exactly why I made sure
I wouldn't have any regrets.*

[02:11] Chizuru

So that Grandma wouldn't have any, either.

SIGN Obata-san

Re: The BLB Movie Audition

[02:23] Chizuru

There's no way she'll make it to release.

[02:26] Chizuru

But if I can at least tell her I got picked...

SIGN Obata-san

Re: The BLB Movie Audition

[02:30] Chizuru

*If I can at least tell her
that dreams do come true...*

SIGN The Big Love Bang

SIGN Obata-san

You didn't pass the BLB audition.

Better luck next time!

SIGN Obata-san

You didn't pass the BLB audition.

Better luck next time!

SIGN Got it.

Onward and upward!

[03:01] Chizuru

I failed again.

[03:04] Chizuru

What else can I even do?

[03:10] Chizuru

Stop smirking and tell me,

[03:14] Chizuru

Grandpa...

SIGN m 0 0 | 86 0 | 86 225 | 0 225

SIGN 7

Years

Ago

[03:19] (Flashback) Katsuhito

What?!

[03:21] (Flashback) Katsuhito

You got into a fight with some boys because they teased you for not having parents?!

[03:25] Katsuhito

Next time, tell 'em you've got a grandpa who'll run circles around their dads!

SIGN m 0 0 | 200 0 | 200 100 | 0 100

SIGN Ichinose Sayuri

Age 70

[03:31] (Flashback) Katsuhito

Listen up, Chizuru!

SIGN m 0 0 | 216 0 | 216 60 | 0 60

SIGN Ichinose Katsuhito (73)

[03:33] Katsuhito

Your feelings will always get through!

[03:36] (Flashback) Chizuru

Huh...

SIGN m 0 0 | 130 0 | 130 155 | 0 155

SIGN Seventh

Grade

SIGN m 0 0 | 130 0 | 130 155 | 0 155

SIGN Ichinose

Chizuru

[03:40] (Flashback) Katsuhito

Are you even listening?!

SIGN Chomping on that ice cream...

[03:44] Chizuru

All men are idiots.

SIGN Married 35 years,
and still madly in love

[03:46] Chizuru

*They've got their heads in the
clouds and can't face reality.*

[03:46] Sayuri

Say "ahh," Katsuhito-san.

[03:50] Chizuru

*They always put on airs
and are cowards deep down.*

SIGN Your granddaughter's
right here...

[03:54] Chizuru

And they're optimistic to a fault.

[03:56] (Flashback) Katsuhito

Listen here, Chizuru.

[03:57] (Flashback) Katsuhito

Dreams always come true.

[04:00] (Flashback) Chizuru

But Liu Bei died of illness in Baidi Fortress,

[04:03] (Flashback) Chizuru

and his son Liu Shan got the whole dynasty
wiped out by Sima Zhao of the Wei.

[04:06] (Flashback) Katsuhito

Wh-What are you saying?!

SIGN The Three Kingdoms

[04:07] (Flashback) Katsuhito

Their dream was passed on and laid the
foundation for the 160-year Jin Dynasty!

[04:16] (Flashback) Chizuru

Huh... Sounds kinda forced.

[04:18] (Flashback) Katsuhito

You're so cynical.

[04:21] (Flashback) Chizuru

But I love this story.

[04:23] (Flashback) Katsuhito

Oh, do you? I'm glad you get it, Chizuru!

[04:27] (Flashback) Sayuri

I cut up some watermelon!

[04:30] (Flashback) Chizuru

What? A hundred shrine visits?

[04:33] (Flashback) Chizuru

That thing where you keep
running up and down the stairs?

[04:36] (Flashback) Katsuhito

Praying to the gods works!

[04:38] (Flashback) Katsuhito

The night before I proposed to Sayuri,

[04:42] (Flashback) Katsuhito

the gods took note of my raging emotions—

[04:45] (Flashback) Chizuru

That's just superstition.

[04:48] (Flashback) Katsuhito

Hey, Chizuru!

SIGN chuckle chuckle

[04:49] (Flashback) Katsuhito

Sit down! You need to learn a lesson!

[04:51] (Flashback) Chizuru

What?

[04:52] Chizuru

I loved books and movies even as a child.

[04:55] Chizuru

*I'd often go read in the
library on my days off,*

[04:59] Chizuru

*and I also saved up my pocket
money to go the movies.*

SIGN ba-dump ba-dump

[05:04] Chizuru

*I'd heard that my grandma
used to be an actress.*

[05:08] Chizuru

I'm not sure if that played a part...

[05:11] Chizuru

But at some point,

[05:12] Chizuru

I wanted to be like the people on the screen.

[05:17] Chizuru

*It was in ninth grade that I
decided to be an actress for real.*

[05:22] Chizuru

I-Is this...

SIGN s

a
n
d

C
r
a
n
e

SIGN Starring Otori Sayuri, winner
of Japan's Rising Star Award

SIGN One Thousand Cranes
Japanese Drama

SIGN Runtime
105 minutes

[05:27] (Flashback) Sayuri

Wow, this takes me back!

[05:30] (Flashback) Sayuri

You want to watch it with me?

How embarrassing!

[05:37] Sayuri

What the hell would you know?!

[05:43] Chizuru

Th-That's Grandma?!

[05:46] Chizuru

She's a downright filthy liar!

[05:50] Chizuru

Grandma was a prodigy.

[05:52] Chizuru

Under the stage name "Otori Sayuri,"

[05:55] Chizuru

she and her method acting, as they called it,

[05:58] Sayuri

Give me back my son!

[05:58] Chizuru

*took the acting world by
storm in her very first role.*

[06:05] (Flashback) Sayuri

You know, your name was taken from
"Senbazuru," the title of this movie.

[06:12] (Flashback) Sayuri

Your mother often used to say that,
like a thousand folded cranes,

[06:17] (Flashback) Sayuri

she wanted you to grant
wishes and bring happiness.

[06:22] (Flashback) Chizuru

My name...

[06:27] Chizuru

*That was when I learned that you don't
"have" dreams, they take you over.*

SIGN One Thousand Cranes

[06:34] Chizuru

Can I be like her someday, too?

[06:41] (Flashback) Sayuri

You have rice on your face, Katsuhito-san.

[06:53] (Flashback) Chizuru

I wanna be an actress.

[06:59] (Flashback) Chizuru

An actress like Grandma.

[07:03] (Flashback) Sayuri

Chizuru...

[07:05] (Flashback) Sayuri

Chizuru, the world of acting isn't easy.

[07:09] (Flashback) Katsuhito

Well said, Chizuru! Is that your dream?!

[07:13] (Flashback) Katsuhito

You can do it!

[07:14] (Flashback) Katsuhito

I'm sure you can be a wonderful actress like Sayuri!

[07:18] (Flashback) Chizuru

Yeah!

[07:18] (Flashback) Katsuhito

You can do it, Chizuru!

[07:20] (Flashback) Chizuru

Yeah!

[07:21] (Flashback) Katsuhito

You can do it!

[07:22] (Flashback) Chizuru

Yeah!

[07:28] (Flashback) Katsuhito

But still, Chizuru...

[07:29] (Flashback) Katsuhito

You should go to college.

[07:32] (Flashback) Katsuhito

The world's changing fast, and nobody knows what the future holds.

[07:37] (Flashback) Chizuru

Okay, got it.

[07:39] (Flashback) Katsuhito

That said, I'm so happy that you managed to say your dream out loud!

[07:45] (Flashback) Katsuhito

And here I thought you were a cynical child...

[07:48] (Flashback) Chizuru

Who? Me?

[07:49] (Flashback) Katsuhito

If you keep dreaming and work hard, your dream will come true!

[07:53] (Flashback) Katsuhito

You have my full support until it does!

[07:57] (Flashback) Katsuhito

And I'm gonna see you perform on the silver screen just like Sayuri did!

[08:03] (Flashback) Katsuhito

That's a promise, Chizuru!

[08:07] (Flashback) Chizuru

Yeah.

[08:11] (Flashback) Chizuru

Promise!

[08:12] (Flashback) Chizuru

It's like the Oath of the Peach Garden!

[08:15] (Flashback) Katsuhito

True!

SIGN I'm off!

SIGN Morning practice?

SIGN I'll give you a ride in my taxi.

[08:17] Chizuru

Thank you, Grandpa,

SIGN Theater Club

[08:20] Chizuru

for telling me I could do it.

[08:24] Chizuru

I'm gonna do it.

[08:28] Chizuru

I'll be an actress.

SIGN Courses

SIGN 1 Course 12,000 yen

SIGN 2 Courses 18,000 yen

SIGN 4 Courses 24,000 yen

[08:30] Chizuru

Like Grandma,

[08:33] Chizuru

I'm gonna be an amazing actress.

SIGN g

l

o

o

m

SIGN BROKE

[08:35] (Flashback) Chizuru

I can't afford that.

[08:36] Chizuru

I'm gonna show you two how I look on the silver screen!

SIGN Asuka North High School

[08:40] Chizuru

*You said dreams come true,
that you'd support me....*

[08:45] (Flashback) Girl

Chizuru.

[08:46] (Flashback) Girl

Mornin'.

[08:48] (Flashback) Chizuru

Oh, good morning.

[08:53] Chizuru

So thank you, Grandpa!

[09:15] (Flashback) Nurse

The truck driver was distracted

[09:18] (Flashback) Nurse

and jumped out on a red light.

[09:29] (Flashback) Sayuri

Chizuru!

SIGN Operating

[09:40] (Flashback) Chizuru

Will Grandpa be okay?

[09:45] (Flashback) Sayuri

We don't know...

SIGN Operating

[09:57] (Flashback) Sayuri

Chizuru?

[09:59] (Flashback) Sayuri

Chizuru!

[10:03] Chizuru

What? A hundred shrine visits?

[10:05] Katsuhito

Praying to the gods works!

[10:08] Chizuru

*Staying in the hospital
won't help save Grandpa!*

[10:11] Chizuru

*What I can do for him right now
isn't sitting there and crying.*

[10:16] Chizuru

You said it yourself, Grandpa.

[10:18] Chizuru

That the gods are watching over us.

[10:21] Katsuhito

*If you keep dreaming and work hard,
your dream will come true!*

[10:25] Chizuru

That you'd see me become an actress.

[10:29] Katsuhito

Your feelings will always get through!

[10:31] Chizuru

That dreams always come true!

[10:35] Katsuhito

You can do it, Chizuru!

[10:38] Chizuru

Tell me one more time, Grandpa!

[10:45] Chizuru

Grandpa...

[10:50] Chizuru

Grandpa!

[10:53] (Flashback) Doctor

His brain suffered a lot of trauma.

He isn't coming to.

[10:57] (Flashback) Doctor

Tonight will be make or break.

[10:59] (Flashback) Sayuri

I see...

[11:07] (Flashback) Sayuri

Katsuhito-san!

[11:21] (Flashback) Sayuri

Chizuru...

[11:31] (Flashback) Chizuru

Remember what you said, Grandpa?

[11:34] (Flashback) Chizuru

You said that you'd see me become
an actress, that I had your full support.

[11:39] (Flashback) Chizuru

Did you know?

[11:42] (Flashback) Chizuru

My name was taken from a
thousand folded cranes...

[11:46] (Flashback) Chizuru

They make any wish come true.

[11:50] (Flashback) Chizuru

So if I wish for it,
it will work like a charm.

[11:56] (Flashback) Sayuri

Chizuru...

[11:59] (Flashback) Chizuru

You said it yourself, Grandpa...

[12:03] (Flashback) Chizuru

That if you keep wishing for it,
you can make any dream come true...

[12:25] (Flashback) Sayuri

Katsuhito-san!

[12:25] (Flashback) Chizuru

Grandpa!

[12:27] (Flashback) Doctor

How are his vitals?

[12:28] (Flashback) Nurse

No change!

[12:29] (Flashback) Sayuri

Katsuhito-san! Katsuhito-san!

[12:33] (Flashback) Chizuru

Grandpa!

[12:35] (Flashback) Kazuhito

...true.

[12:39] (Flashback) Kazuhito

...wish... true...

[12:46] (Flashback) Kazuhito

If you wish for it...

[12:49] (Flashback) Kazuhito

your dream...

[12:52] (Flashback) Kazuhito

will... come true...

SIGN Itabashi Third Hospital

SIGN Itabashi Third Hospital

SIGN Rent-a-Girlfriend

[13:28] Chizuru

Say, Grandpa...

[13:31] Chizuru

Did you lie to me?

[13:34] Chizuru

Die you lie to me when you
said dreams come true?

[13:39] Chizuru

If you did,

[13:41] Chizuru

that's fine.

[13:44] Chizuru

I know some wishes don't come true,
no matter how hard you try.

SIGN Obata-san

You didn't pass the BLB audition.

Better luck next time!

[13:51] Chizuru

So... So...

[13:55] Chizuru

Please!

[13:57] Chizuru

Stop telling me my dreams will come true!

[14:22] Chizuru

Yes?

[14:26] Kazuya

It's me.

[14:32] Kazuya

Open up.

[14:33] Chizuru

Wha?

SIGN Ichinose

[14:44] Chizuru

What is it? What do you want?

[14:47] Chizuru

Hey!

[14:48] Chizuru

Whoa, you can't come inside!

[14:50] Kazuya

It's fine!

[14:51] Chizuru

No, it isn't!

SIGN This project hasn't launched yet.

SIGN Making a Movie Starring Actress Ichinose Chizuru (Upcoming)

[14:52] Kazuya

Look!

SIGN What is crowdfunding?

[14:58] Chizuru

Crowd...funding?

[15:03] Kazuya

This is a, uh, proposal?

[15:05] Kazuya

A request to the site admins
to put up a project.

[15:08] Kazuya

I looked into whether there were
any ways to make a movie quickly.

[15:13] Kazuya

And it's crazy!

[15:16] Kazuya

People start crowdfunding project and make
their own movies for, like, two million yen.

[15:22] Kazuya

So many people do it!

[15:24] Kazuya

It'd only take about a month to shoot, too.

[15:26] Kazuya

That should be enough time, right?

[15:28] Chizuru

W-Wait, calm down for a second.

[15:29] Kazuya

I can't!

SIGN Theater Rental

SIGN Rent-a-Cinema

[15:31] Kazuya

You can even, like, rent out a screen
at a movie theater these days.

[15:35] Kazuya

With this, we can show Granny Sayuri!

[15:38] Kazuya

She can see you shining on the screen!

[15:43] Kazuya

Remember, I'm majoring in
business administration.

[15:46] Kazuya

I'll get the funding,

[15:48] Kazuya

so star in this!

[15:51] Chizuru

I knew it.

[15:52] Kazuya

Let's make a movie together!

[15:55] Chizuru

Men are idiots.

[16:04] Chizuru

Sorry.

[16:05] Chizuru

I... need to think about it.

[16:08] Kazuya

But we don't have time.

[16:09] Chizuru

I know.

[16:11] Chizuru

Just let me think.

[16:20] Kazuya

I'm losing my mind!

[16:23] Kazuya

But the clock's ticking...

[16:27] Kazuya

What's Mizuhara doing?

Is she racking her brain?

[16:31] Chizuru

Oh, what should I do?

SIGN What am I,

in heat?!

[16:36] Kazuya

Why? Why'd it have to be a shower?!

[16:41] Kazuya

Of course she'd have to think about it.

[16:44] Kazuya

*All I've ever done is show
her how pathetic I am.*

[16:49] Kazuya

*Telling her I want to make a movie out
of the blue can't sound too convincing.*

[16:53] Kazuya

But I did my research.

[16:56] Kazuya

*The cost for making your own movie
depends on how ambitious you are,*

[16:59] Kazuya

*but the equipment, manpower,
editing, and other costs*

[17:04] Kazuya

total up around two to three million yen.

[17:06] Kazuya

*Campfire, a massive crowdfunding site,
hosts around 200 similar projects per year.*

[17:12] Kazuya

Seventy percent of them reach their goal.

[17:15] Kazuya

*If you can make it to project
launch, it's not impossible.*

[17:18] (Flashback) Sumi

Crowdfunding is, um... er...

SIGN Sumi-chan Memo

Crowdfunding is...

SIGN Blush...

[17:23] (Flashback) Sumi

Please Google it yourself!

[17:25] Kazuya

That leaves the time problem.

[17:27] Kazuya

Funding will take a month and a half.

[17:29] Kazuya

*Filming and editing should
take another month, maybe?*

[17:33] Kazuya

*Honestly, I don't know if
Granny Sayuri has that long.*

[17:38] Kazuya

But...

[17:40] (Flashback) Chizuru

*So I at least want my grandma
to see me performing on screen.*

[17:46] (Flashback) Chizuru

That's my dream.

[17:49] Kazuya

We just gotta go for it.

[17:53] Kazuya

Do you have any better ideas,

[17:57] Kazuya

Mizuhara?

[18:00] Kazuya

Mizuhara!

SIGN Your Project

SIGN Title (Required)

SIGN Making a Movie Starring Actress Ichinose Chizuru

SIGN Description

SIGN Boasting breathtaking looks and incredible acting ability

[18:09] Kazuya

What's a more professional way to say "I think"?

[18:13] Kazuya

I don't know if I can do this...

SIGN G

U

L

P

[18:43] Kazuya

S-Sorry I sprang that on you.

I should've known it'd throw you off.

[18:48] Kazuya

But it's your call, Mizuhara.

[18:50] Kazuya

I'm not gonna force you.

[18:52] Chizuru

Can you do it... really?

[18:58] Chizuru

I don't want to waste the time I have left.

[19:02] Chizuru

If you can't do it, or if you're going to give up halfway,

[19:06] Chizuru

tell me right now.

[19:14] Kazuya

I can do it.

[19:16] Kazuya

I'll show you that I can!

[19:23] Chizuru

Men really are such idiots.

[19:27] Chizuru

*They put on airs and have
their heads in the clouds.*

[19:31] Chizuru

In this world, most dreams don't come true.

[19:38] Chizuru

Then, please...

[19:40] Chizuru

Help me make my movie.

[19:47] Chizuru

So Grandma can see it.

[19:58] Kazuya

You're on!

[19:59] Kazuya

I'll do it!

[20:03] Kazuya

I swear I'll see it through!

[20:08] Kazuya

No matter what happens!

[21:48] Yoko

Come on, it's fine.

[21:50] Kuribayashi

You're coming, right, Kazuya?

[21:52] Kibe

Not like you'll be the
star of the show, though.

[21:54] Kazuya

Some other time.

[21:56] Kurikibe

And when will that be?

SIGN Karaoke Village

SIGN A Guide to
Making Movies

[22:03] Ruka

Hey, Kazuya-kun...

SIGN Rich in Courage

SIGN Nagomi Sake

[22:30] Mami

Do I have no life?

[22:31] Nagomi

That's my Sayutaso!

SIGN Itabashi Third Hospital

[22:34] Nagomi

Is that so?

[22:36] Sayuri

Yeah, yeah.

SIGN Café

Kanoir

SIGN Movin' and Packin'

[23:21] (Flashback) Kazuya

Let's make a movie together!

[23:27] (Flashback) Chizuru

Then, please...

[23:28] (Flashback) Chizuru

Help me make my movie.

[23:33] Chizuru

What kind of face was I making then?

[23:38] (Flashback) Kazuya

I'll do it!

[23:44] Chizuru

Damn it, that idiot.

SIGN Enjoy the rest of this dream

with Diamond

Revision #1

Created 2024-04-08 21:22:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:22:26 UTC by whimsee